10571

TREATIES AND OTHER INTERNATIONAL ACTS SERIES 10571

FISHERIES OFF THE UNITED STATES COASTS

Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and the REPUBLIC OF KOREA

Signed at Washington July 26, 1982

with

Agreed Minutes

S9.10:

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89-497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

". . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof."

For sale by the Superintendent of Documents, U.S. Government Printing Office
Washington, D.C. 20402

REPUBLIC OF KOREA

Fisheries Off the United States Coasts

Agreeement signed at Washington July 26, 1982;
Entered into force April 28, 1983.
With agreed minutes.

READEX PICKS

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES

The Government of the United States and the Government of the Republic of Korea,

Considering their common concern for the rational management, conservation and achievement of optimum yield of fish stocks off the coasts of the United States;

Recognizing that the United States has established a fishery conservation zone within 200 nautical miles of its coasts within which the United States exercises exclusive fishery management authority over all fish and that the United States also exercises such authority over the living resources of the continental shelf appertaining to the United States and to anadromous species of fish of United States origin;

Recognizing that the Republic of Korea is heavily dependent on fish as a major source of animal protein for the fulfillment of the nutritional needs of its population;

Recognizing that the two Governments have closely cooperated with each other in the development of mutual fisheries relations within the framework of the 1977 Agreement Between the Government of the United States and the Government of the Republic of Korea Concerning Fisheries off the Coasts of the United States; [1]

[1] TIAS 8526; 28 UST 1753.

Taking into account international law relating to oceans and fisheries; and

Desirous of establishing reasonable terms and conditions pertaining to fisheries of mutual concern over which the United States exercises exclusive fishery management authority;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The purpose of this Agreement is to promote effective conservation, rational management and the achievement of optimum yield in the fisheries of mutual interest off the coasts of the United States and to establish a common understanding of the principles and procedures under which fishing may be conducted by nationals and vessels of the Republic of Korea for the living resources over which the United States exercises exclusive fishery management authority as provided by United States law.

ARTICLE II

As used in this Agreement, the term

1. "living resources over which the United States exercises exclusive fishery management authority" means all fish within the fishery conservation zone of the United States, (except highly migratory species), all anadromous species of fish that spawn in

the fresh or estuarine waters of the United States and migrate to ocean waters while present in the United States fishery conservation zone and in areas beyond national fisheries jurisdictions recognized by the United States and all living resources of the continental shelf appertaining to the United States;

2. "fish" means all finfish, molluscs, crustaceans, and other forms of marine animal and plant life, other than marine mammals, birds and highly migratory species;

3. "fishery" means

a. one or more stocks of fish that can be treated as a unit for purposes of conservation and management and that are identified on the basis of geographical, scientific, technical, recreational and economic characteristics; and

b. any fishing for such stocks;

4. "fishery conservation zone" means a zone contiguous to the territorial sea of the United States, the seaward boundary of which is a line drawn in such a manner that each point on it is 200 nautical miles from the baseline from which the breadth of the territorial sea of the United States is measured;

5. "fishing" means

a. the catching, taking or harvesting of fish;

b. the attempted catching, taking or harvesting of fish;

c. any other activity that can reasonably be expected to result in the catching, taking or harvesting of fish;

d. any operations at sea, including processing, directly in support of, or in preparation for, any activity described in subparagraphs a. through c. above, provided that such term does not include other legitimate uses of the high seas, including any scientific research activity;

6. "fishing vessel" means any vessel, boat, ship, or other craft that is used for, equipped to be used for, or of a type that is normally used for

a. fishing; or

b. aiding or assisting one or more vessels at sea in the performance of any activity relating to fishing, including preparation, supply, storage, refrigeration, transportation or processing;

7. "highly migratory species" means species of tuna which in the course of their life cycle, spawn and migrate over great distances in waters of the ocean; and

8. "marine mammal" means any mammal that is morphologically adapted to the marine environment, including sea otters and members of the orders Sirenia, Pinnipedia, and Cetacea, or primarily inhabits the marine environment such as polar bears.

ARTICLE III

1. The Government of the United States is willing to allow access for vessels of the Republic of Korea to harvest, in accordance

with terms and conditions to be established in permits issued under Article VII, the Republic of Korea portion of the total allowable catch for a specific fishery that will not be harvested by United States fishing vessels and is determined to be available to foreign fishing vessels in accordance with United States law.

2. The Government of the United States shall determine each year, subject to such adjustments as may be necessitated by unforeseen circumstances affecting the stocks, and in accordance with United States law,

a. the total allowable catch for each fishery based on optimum yield, taking into account the best available scientific evidence, and social, economic and other relevant factors;

b. the harvesting capacity of United States fishing vessels in respect of each fishery;

c. the portion of the total allowable catch for a specific fishery to which access will be provided, on a periodic basis each year, to foreign fishing vessels; and

d. the allocation of such portion that may be made available to the Republic of Korea for its qualifying fishing vessels.

3. In implementation of paragraph 2.d. of this Article, the United States shall determine each year the measures necessary to

prevent overfishing while achieving, on a continuing basis, the optimum yield from each fishery in accordance with United States law.

4. The Government of the United States shall notify the Government of the Republic of Korea of the determinations provided for by this Article on a timely basis.

ARTICLE IV

In determining the portion of the surplus that may be made available to vessels of each country, including the Republic of Korea, the Government of the United States will decide on the basis of the factors identified in United States law including:

1. whether, and to what extent, such nations impose tariff barriers or nontariff barriers on the importation, or otherwise restrict the market access, of United States fish or fishery products;

2. whether, and to what extent such nations are cooperating with the United States in the advancement of existing and new opportunities for fisheries trade, particularly through the purchase of fish or fishery products from United States processors or from United States fishermen;

3. whether, and to what extent, such nations and the fishing fleets of such nations have cooperated with the United States in the enforcement of United States fishing regulations;

4. whether, and to what extent, such nations require the fish harvested from the fishery conservation zone for their domestic consumption;

5. whether, and to what extent, such nations otherwise contribute to, or foster the growth of, a sound and economic United States fishing industry, including minimizing gear conflicts with fishing operations of United States fishermen, and transferring harvesting or processing technology which will benefit the United States fishing industry;

6. whether, and to what extent, the fishing vessels of such nations have traditionally engaged in fishing in such fishery;

7. whether, and to what extent, such nations are cooperating with the United States in, and making substantial contributions to, fishery research and the identification of fishery resources; and

8. such other matters as the United States deems appropriate.

ARTICLE V

The Government of the Republic of Korea shall cooperate with and assist the United States in the development of the United States fishing industry and the increase of United States fishery exports by taking such measures as reducing or removing impediments to the importation and sale of United States fishery products, providing information concerning technical and administrative requirements for access of United States fishery products into the

Republic of Korea, providing economic data, sharing expertise, facilitating the transfer of harvesting or processing technology to the United States fishing industry, facilitating appropriate joint venture and other arrangements, informing its industry of trade and joint venture opportunities with the United States, and taking such other actions as may be appropriate.

ARTICLE VI

The Government of the Republic of Korea shall take all necessary measures to insure:

1. that nationals and vessels of the Republic of Korea refrain from fishing for living resources over which the United States exercises exclusive fishery management authority except as authorized pursuant to this Agreement;

2. that all such vessels so authorized comply with the provisions of permits issued pursuant to this Agreement and applicable laws of the United States; and

3. that the total allocation referred to in Article III, paragraph 2.d. of this Agreement is not exceeded for any fishery.

ARTICLE VII

The Government of the Republic of Korea may submit an application to the Government of the United States for a permit for each

fishing vessel of the Republic of Korea that wishes to engage in fishing in the fishery conservation zone pursuant to this Agreement. Such application shall be prepared and processed in accordance with Annex I, which constitutes an integral part of this Agreement. The Government of the United States may require the payment of fees for such permits and for fishing in the United States fisheries zone. The Government of the Republic of Korea undertakes to keep the number of applications to the minimum required, in order to aid in the efficient administration of the permit program.

ARTICLE VIII

The Government of the Republic of Korea shall insure that nationals and vessels of the Republic of Korea refrain from harassing, hunting, capturing or killing, or attempting to harass, hunt, capture or kill, any marine mammal within the United States fishery conservation zone, except as may be otherwise provided by an international agreement respecting marine mammals to which the United States is a party, or in accordance with specific authorization for and controls on incidental taking of marine mammals established by the Government of the United States.

ARTICLE IX

The Government of the Republic of Korea shall insure that in the conduct of the fisheries under this Agreement:

1. the authorizing permit for each vessel of the Republic of Korea is prominently displayed in the wheelhouse of such vessel;

2. appropriate position-fixing and identification equipment, as determined by the Government of the United States, is installed and maintained in working order on each vessel;

3. designated United States observers are permitted to board, upon request, any such fishing vessel, and shall be accorded the courtesies and accommodations provided to ship's officers while aboard such vessel, and owners, operators and crews of such vessel shall cooperate with observers in the conduct of their official duties, and, further, the Government of the United States shall be reimbursed for the costs incurred in the utilization of observers;

4. agents are appointed and maintained within the United States possessing the authority to receive and respond to any legal process issued in the United States with respect to an owner or operator of a vessel of the Republic of Korea for any cause arising out of the conduct of fishing activities for the living resources over which the United States exercises exclusive fishery management authority; and

5. all necessary measures are taken to minimize fishing gear conflicts and to insure the prompt and adequate compensation of United States citizens for any loss, or damage to, their fishing vessels, fishing gear or catch, and resultant economic loss,

that is caused by any fishing vessel of the Republic of Korea as determined by applicable United States procedures.

ARTICLE X

The Government of the Republic of Korea shall take all appropriate measures to assist the United States in the enforcement of its laws pertaining to fishing in the fishery conservation zone and to insure that each vessel of the Republic of Korea that engages in fishing for living resources subject to the exclusive fishery management authority of the United States shall allow and assist the boarding and inspection of such vessel by any duly authorized enforcement officer of the United States and shall cooperate in such enforcement action as may be undertaken pursuant to the laws of the United States.

ARTICLE XI

1. The Government of the United States will impose appropriate penalties, in accordance with the laws of the United States, on vessels of the Republic of Korea or their owners or operators, that violate the requirements of this Agreement or of any permit issued hereunder.

2. Arrested vessels and their crews shall be promptly released, subject to such reasonable bond or other security as may be determined by the court.

3. The representatives of the Government of the United States shall generally recommend to the court in any case arising out of fishing activities under this Agreement that the penalty for violation of fishery regulations not include imprisonment.

4. In cases of seizure and arrest of a vessel of the Republic of Korea by the authorities of the Government of the United States, notification shall be given promptly through diplomatic channels informing the Government of the Republic of Korea of the action taken and of any penalties subsequently imposed.

ARTICLE XII

1. The Governments of the United States and the Republic of Korea shall cooperate in the conduct of scientific research required for the purpose of managing and conserving living resources subject to the exclusive fishery management authority of the United States, including the compilation of the best available scientific information for management and conservation of stocks of mutual interest.

2. The competent agencies of the two Governments shall cooperate in the development of a periodic research plan on stocks of mutual concern through correspondence or meetings as appropriate, and may modify it from time to time by agreement. The agreed research plans may include, but are not limited to, the exchange of

information and scientists, regularly scheduled meetings between scientists to prepare research plans and review progress, and jointly conducted research projects.

3. The conduct of agreed research during regular commercial fishing operations on board a fishing vessel of the Republic of Korea in the United States fishery conservation zone shall not be deemed to change the character of the vessel's activities from fishing to scientific research. Therefore, it will still be necessary to obtain a permit for the vessel in accordance with Article VII.

4. The Government of the Republic of Korea shall cooperate with the Government of the United States in the implementation of procedures for collecting and reporting biostatistical information and fisheries data, including catch and effort statistics, in accordance with procedures which will be stipulated by the United States.

ARTICLE XIII

The Government of the United States and the Government of the Republic of Korea shall carry out periodic bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement and the development of further cooperation in the field of fisheries of mutual concern,

including the participation in the appropriate multilateral organizations for the collection and analysis of scientific data respecting such fisheries.

ARTICLE XIV

Should the Government of the United States indicate to the Government of the Republic of Korea that nationals and vessels of the United States wish to engage in fishing in the fishery conservation zone of the Republic of Korea, or its equivalent, the Government of the Republic of Korea will allow such fishing on the basis of reciprocity and on terms not more restrictive than those established in accordance with this Agreement.

ARTICLE XV

Nothing contained in the present Agreement shall prejudice the views of either Government with respect to the territorial or other jurisdiction of the coastal State for all purposes other than the conservation and management of fisheries.

ARTICLE XVI

1. This Agreement shall enter into force on a date to be agreed upon by exchange of notes,[1] following the completion of internal procedures of both Governments, and remain in force until

[1] Apr. 28, 1983.

July 1, 1987, unless extended by exchange of notes between the Parties. Notwithstanding the foregoing, either Party may terminate this Agreement after giving written notice of such termination to the other Party twelve months in advance.

2. This Agreement shall be subject to review by the two Governments two years after its entry into force at the request of either or upon the conclusion of a multilateral treaty resulting from the Third United Nations Conference on the Law of the Sea.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at Washington, July 26, 1982, in the English and Korean languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

James L. Malone [1]

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA:

B. H. Lew [2]

---

[1] James L. Malone.
[2] B. H. Lew.

ANNEX I

Application and Permit Procedures

The following procedures shall govern the application for and issuance of annual permits authorizing vessels of the Republic of Korea to engage in fishing for living resources over which the United States exercises exclusive fishery management authority:

1. The Government of the Republic of Korea may submit an application to the competent authorities of the United States for each fishing vessel of the Republic of Korea that wishes to engage in fishing pursuant to this Agreement. Such application shall be made on forms provided by the Government of the United States for that purpose.

2. Any such application shall specify

a. the name and official number or other identification of each fishing vessel for which a permit is sought, together with the name and address of the owner and operator thereof;

b. the tonnage, capacity, speed, processing equipment, type and quantity of fishing gear, and such other information relating to the fishing characteristics of the vessel as may be requested;

c. a specification of each fishery in which each vessel wishes to fish;

d. the amount of fish or tonnage of catch by species contemplated for each vessel during the time such permit is in force;

e. the ocean area in which, and the season or period during which, such fishing would be conducted; and

f. such other relevant information as may be requested, including desired transshipping areas.

3. The Government of the United States shall review each application, shall determine what conditions and restrictions may be needed, and what fee will be required, and shall inform the Government of the Republic of Korea of such determinations. The Government of the United States reserves the right not to approve applications.

4. The Government of the Republic of Korea shall thereupon notify the Government of the United States of its acceptance or rejection of such conditions and restrictions and, in the case of a rejection, of its objections thereto.

5. Upon acceptance of the conditions and restrictions by the Government of the Republic of Korea and the payment of any fees, the Government of the United States shall approve the application and issue a permit for each Republic of Korea fishing vessel, which fishing vessel shall thereupon be authorized to fish in accordance with this Agreement and the terms and conditions set forth in the permit. Such permits shall be issued for a specific vessel and shall not be transferred.

6. In the event the Government of the Republic of Korea notifies the Government of the United States of its objections to specific conditions and restrictions, the two sides may consult with respect thereto and the Government of the Republic of Korea may thereupon submit a revised application.

7. The procedures in this Annex may be amended by agreement through an exchange of notes between the two Governments.

ANNEX II
CONSERVATION AND MANAGEMENT MEASURES

With respect to Article III (3), the United States shall determine each year the measures necessary to prevent overfishing while achieving, on a continuing basis, the optimum yield from each fishery in accordance with United States law. Such measures may include, inter alia:

a. designated areas where, and periods when, fishing shall be permitted, limited, or conducted only by specified types of fishing vessels or with specified types and quantities of fishing gear;

b. limitations on the catch of fish based on area, species, size, number, weight, sex, incidental catch, total biomass or other factors;

c. limitations on the number and types of fishing vessels that may engage in fishing and/or on the number of days

each vessel of the total fleet may engage in a designated area for a specified fishery;

d. requirements as to the types of gear that may, or may not, be employed; and

e. requirements designed to facilitate enforcement of such conditions and restrictions, including the maintenance of appropriate position-fixing and identification equipment.

AGREED MINUTES

1. The representative of the Government of the United States and the representative of the Government of the Republic of Korea acknowledge the advantages to their respective industries of providing stability of expectations in fishery relations, including fishery allocations, fisheries development, and fisheries trade, over reasonable periods of time.

2. The representative of the Government of the Republic of Korea stated that, with reference to Article V, the Government of the Republic of Korea would necessarily give appropriate consideration to its other international commitments. The representative of the Government of the United States expressed his appreciation for past efforts of the Government of the Republic of Korea in encouraging exports of United States fishery products and looked forward to continued cooperation in this area.

3. With respect to Article IX (5) of the Agreement, the representative of the Government of the Republic of Korea expressed concern that prompt and adequate compensation be provided to nationals of the Republic of Korea for any loss of, or damage to, their fishing vessels, fishing gear or catch that is caused by any fishing vessel of the United States. The representative of the Government of the United States stated that such remedies are available to nationals of the Republic of Korea through the laws and judicial procedures of the United States.

4. In connection with Article X of the Agreement, the representative of the Government of the United States noted the request of the Government of the Republic of Korea that in carrying out their responsibilities under United States law, United States officials would take only such actions as are necessary to fulfill their obligations under such laws and regulations, paying due regard to the economic loss such action may inflict on vessels of the Republic of Korea in operation.

5. The representative of the Government of the United States noted that the commitment in Article XI (3) to recommend that imprisonment not be imposed as a penalty for violation of fishery regulations does not apply in the case of enforcement related offenses such as assault on an enforcement officer or refusal to permit boarding and inspection.

6. The representative of the United States stated that, with respect to Annex 1 paragraph 3, it was his expectation that this provision would normally be applied in the case of vessels which had a record of law enforcement violations.

7. The representative of the Government of the United States and the representative of the Government of the Republic of Korea noted that they would cooperate in the exchange of scientific and technical information relating to species of tuna of mutual interest with a view to the establishment of regional arrangements, including appropriate international organizations, to ensure

conservation of the species. Such scientific exchanges would also include the reporting of tuna and associated catches. The two representatives further noted that, commencing with the effective date of the Agreement and until such time as appropriate regional arrangements are in place, the Government of the Republic of Korea would, in order to establish a base of scientific information to further such arrangements, provide to the appropriate United States authorities, statistics on tuna and associated catches off the coasts of the United States.

8. The representative of the Government of the United States stated that, subject to the applicable laws and regulations of the United States, fishing vessels of the Republic of Korea could enter United States ports for the purpose of obtaining supplies and services normally available in those ports.

미합중국 정부와 대한민국 정부간의

미국연안에서의 어업에 관한 협정

미합중국 정부와 대한민국 정부는,

미국연안에 있는 어족자원의 합리적인 관리와 보존 및 적정한 생산을 위한 공동의 관심을 고려하고,

미국이 그 연안 200해리내에서 모든 어류에 대하여 배타적인 어업관리권을 행사하는 어업보존 수역을 설정하였으며, 또한 미국이 미국에 속하는 데looking 생물자원과 미국에서 기원하는 소하성 어종에 대하여 그러한 권한을 행사함을 인정하고,

대한민국은 국민의 영양섭취를 위한 필요를 충족시키기 위하여 동물성 단백질의 주공급원으로서 어류에 크게 의존하고 있음을 인정하고,

양국정부는 1977년 미국연안에서의 어업에 관한 미합중국 정부와 대한민국 정부간 협정의 체결이래에서 상호 어업관계를 발전시킴에 있어서 긴밀히 협력하여 왔음을 인정하고,

해양 및 어업에 관한 국제법을 고려하고,

미국이 배타적인 어업관리권을 행사하는 상호 관심 있는 어업에 관한 합리적인 조건을 설정할 것을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

본 협정의 목적은 미국연안에서의 상호 이해관계가 있는 어업의 효과적인 보존과 합리적인 관리 및 적정한 생산달성을 촉진하고, 또한, 미국법에 규정된 바에 따라 미국이 배타적인 어업관리권을 행사하는 생물자원에 대하여 대한민국 국민 및 선박이 어업을 행하는데에 관한 원칙과 절차에 대한 공통의 양해를 설정하는데에 있다.

제 2 조

본 협정에서 사용된 용어로서,

1. "미국이 배타적인 어업관리권을 행사하는 생물자원"이라 함은 고도 회유성 어종을 제외한 미국 어업보존 수역내의 모든 어류와 미국의 입수 또는 기수에서 산란하여 해수로 회유하는 어종으로서 미국 어업보존 수역 및 미국에 의해 인정된 국내 어업관할 이외의 수역에 출현하는 모든 소하성 어종 및 미국에 속하는 대륙붕의 모든 생물자원을 의미한다.

2. "어류"라 함은 해양포유동물, 조류 및 고도회유성 어종을 제외한 모든 지느러미 물고기, 연체동물, 갑각류 및 기타 형태의 해양 동식물을 의미한다.

3. "어업"이라 함은,

   가. 보존 및 관리를 위하여 하나의 단위로 취급될 수 있고, 또한, 지리적, 과학적, 기술적, 오락적, 경제적 특성에 입각하여 식별되는 하나 또는 그 이상의 어족자원을 의미하며,

   나. 또한, 그러한 어족자원에 대한 모든 어로행위를 의미한다.

4. "어업보존수역"이라 함은, 미국의 영해에 접속하는 수역으로서 그의 해양폭 한계선상의 각점이 미국의 영해의 폭을 측정하는 기선으로부터 200해리가 되도록 그어진 수역을 의미한다.

5. "어로행위"라 함은 다음의 행위를 의미한다.

가. 어류의 포획, 채취 또는 수확행위

나. 어류의 포획, 채취 또는 수확행위의 기도

다. 어류의 포획, 채취 또는 수확의 결과를 초래한다고 합리적으로 예측되는 기타 활동

라. 상기 "가"항 내지 "다"항에 기술된 이러한 활동을 직접적으로 보조하거나 준비하는, 가공을 포함하는 해상작업, 다만, 그러한 용어는 해양조사활동을 조업에의 장애의 더는 방법의 이용을 포함하지 아니한다.

6. "어선"이라 함은 선박, 소형선박, 대형선박 또는 기타의 기체로서 어떠한 목적으로 사용되거나, 사용되도록 장비된 것, 또는 그러한 목적으로 통상적으로 사용되는 유형의 것을 의미한다.

가. 어로행위, 또는

나. 준비, 보급, 저장, 냉장, 운반 또는 가공을 비롯한 어로행위에 관련되는 활동을 수행함으로써 해상에서 하나 또는 그 이상의 선박을 지원 또는 보조하는 행위

7. "고도회유성 어종"이라 함은, 그 생활주기 중 해수에서 산란하고 또한 원거리를 회유하는 다랑어류를 의미한다.

8. "해양조유동물"이라 함은, 따다슈달피 및 시퀘니아, 파니퀘디아, 세아피아목에 속하는 동물을 포함하여 형태학적으로 해양환경에 적응되었거나 또는 북극금곡 같이 주로 해양환경에서 서식하는 조유동물을 의미한다.

제 3 조

1. 미국 정부는 본 협정 제7조에 의하여 발급된 허가서에 설정된 조건에 따라, 미국어선에 의해 어획되지 않으며 미국법에 따라 외국어선에 배정되도록 결정된 특정어업에 대한 총 어용 어획량중 그 상당분을 어획할 수 있도록 대한민국 어선의 입어를 허용할 용의가 있다.

2. 미국정부는 매년 다음 사항을 결정한다.
다만, 그러한 결정은 미국법률에 의하여 어획사원에 영향을 줄, 예기치 못한 사정에 의하여 필요한 경우 조정될 수 있다.

가. 입수 가능한 최선의 과학적 증거, 사회적, 경제적 그리고 기타 관련 요소를 기초로 하여 적정생산을 계속할 수 있는 각 어업별 총 어용 어획량

나. 각 어업에 대한 미국어선의 어획능력

다. 총 어용 어획량중 매년 정기적으로 외국어선에 대해 입어를 허용할 특정어업이 차지하는 부분

라. 대한민국의 자격 있는 어선을 위해 대한민국에 배정될 상기분의 할당

3. 본조 2의 "다"항을 시행함에 있어서, 미국은 미국법에 따라 각 어업별 적정생산을 계속적으로 유지하면서 남획을 방지하는데 필요한 조치를 매년 결정한다.

4. 미국정부는 대한민국 정부에 대하여 본조에 의하여 규정된 결정사항을 적기에 통보한다.

제 4 조

대한민국을 포함한 각국 어선에 할당할 잉여량을 결정하는데 있어 미국 정부는 미국법에 확인된 다음 요소를 기준으로 하여 결정한다.

1. 그러한 국가가 미국의 어업 또는 수산물 수입에 대해 관세장벽 또는 비관세장벽을 부과하거나 시장진출을 달리 제한하고 있는지의 여부 및 그 정도

2. 그러한 국가가 수산물 교역을 위한 기존 또는 새로운 기회증진에 있어 특히 미국 투공업자 또는 미국 어민들로 부터의 어획 또는 수산물 매입을 통하여 미국과 협력하고 있는지의 여부 및 그 정도

3. 그러한 국가 및 그 어선단이 미국 어로금지의 집행에 있어 미국과 협력해 왔는지의 여부 및 그 정도

4. 그러한 국가가 미국어업 보존수역에서 어획한 수산물을 그 국내소비를 위해 필요로 하고 있는지의 여부 및 그 정도

5. 그러한 국가가 미국어민과 조업시 어구종류의 규소화 및 미국 수산업계에 이익이 될 어획 또는 투공기술의 이전을 포함하여 건전하고 경제적인 미국 수산업계에 많이 기여하거나 그 성장을 촉진하고 있는지의 여부 및 그 정도

6. 그러한 국가의 어선이 그러한 어업에 전통적으로 종사해 왔는지의 여부 및 그 정도

7. 그러한 국가가 어업조사 및 어업자원의 확인에 있어 미국과 협력하고 있으며 이에 실질적인 기여를 하고 있는지의 여부 및 그 정도

8. 기타 미국이 적절하다고 간주하는 사항

제 5 조

대한민국 정부는 미국 수산물의 수입, 관세에 대한 장애요인의 완화 또는 제거, 미국 수산물의 대한민국 진출을 위한 기술적, 행정적 요건에 관한 정보 제공, 경제자료의 제공, 전문기술의 공유, 미국 수산업계에 대한 어획 또는 가공 기술의 이전, 적절한 합작투자 및 기타 사업의 촉진, 국내기업에 대한 미국측의 교역 및 합작투자 기회 통보 및 기타 적절한 조치를 통하여 미국 수산업 발전과 미국 수산물 수출증대에 있어 미국과 협력하고 미국을 지원한다.

제 6 조

대한민국 정부는 다음 사항을 보장하기 위하여 필요한 모든 조치를 취한다.

1. 대한민국 국민과 어선은 본 협정에 따라 허가된 것을 제외하고는 미국의 배타적 어업관리권을 행사하는 생물자원을 어획하는 것을 삼간다.

2. 스절제 어획된 모든 어선은 본 협정에 따라 발급된 허가서의 제규정 및 미국의 관련법규를 준수한다.

3. 본 협정 제 3조의 2의 "라"항에 언급된 총할당량은 여하한 개별 어업에 대해서도 초과할 수 없다.

제 7 조

대한민국 정부는 본 협정에 따라 어업보존 수역에서 어로행위에 종사하고자 하는 각 대한민국 어선을 위한 허가신청서를 제출할 수 있다. 그러한 신청서는 본 협정의 불가분의 일체를 이루는 부속서에 따라 준비되고 처리된다. 미국정부는 이러한 허가 및 미국 어업수역내 조업을 위한 입어료의 지급을 요구할 수 있다. 대한민국 정부는 허가사무의 능률적인 처리에 협조하기 위하여 허가신청 건수를 필요한 최소한도로 유지한다.

제 8 조

대한민국 정부는 미국이 당사국인 해양포유동물에 관한 국제협정에 의하여 당시 규정되거나 또는 미국정부에 의하여 설정된 해양포유동물의 보획에 관한 특별한 허가와 규제에 따르는 경우를 제외하고는 대한민국 국민과 어선이 미국 어업보존 수역내에서 해양포유동물을 괴롭히거나 추적하거나 포획 또는 살육하거나 혹은 이러한 행위를 기도하는 것을 삼간다.

제 9 조

대한민국 정부는 본 협정에 따른 조업을 관리함에 있어 다음 사항을 보장한다.

1. 대한민국의 각 어선에 대한 허가서는 그러한 어선의 조타실에 잘 보이도록 게시한다.

2. 미국 정부에 의하여 결정된 바에 따라 각 어선에 적절한 위치 측정 및 식별장치를 작동상태로 설치, 유지한다.

3. 지정된 미국의 조사원은 요청이 있는대로 그러한 어선에의 승선이 허용되며, 동인이 승선하고 있는 동안 그러한 선박의 관부선원에 제공되는 예우와 숙박시설을 제공 받으며, 그러한 선박의 선주, 운영자 및 선원은 조사원의 공무수행에 협력하며, 또한 미국 정부는 조사원의 활용으로 인하여 발생한 비용을 상환 받는다.

4. 미국이 배타적인 어업관리권을 행사하는 생물자원에 대한 어로활동 수행으로 발생한 문제로 인하여 대한민국 어선의 소유자나 운영자에 대하여 미국내에서 제기되는 모든 법적절차를 접수하고 이에 응답하는 권한을 가진 대리인을 미국내에 지명, 유지하며, 또한

5. 어구 승동을 국소화하고, 미국의 관계절차에 따라 대한민국 어선에 의하여 아기되었다고 결정된 미국 국민의 어선, 어구 또는 어획물의 손실 또는 훼손에 대하여 미국 국민에게 신속하고 적절한 보상이 이루어지도록 하기 위하여 필요한 모든 조치를 취한다.

제 10 조

대한민국 정부는 어업보존 수역내에서의 조업에 관한 법의 집행에 있어 미국을 지원하며, 미국의 배타적 어업관할권에 속하는 생물자원의 어획에 종사하는 대한민국의 각 어선이 정당히 권한을 위임 받은 미국의 단속관리가 그 선박에 승선하여 검사하는 것을 허용하고 협조하며, 미국법에 따라 취해지는 그러한 단속 조치에 협력하도록 보장하기 위하여 적절한 모든 조치를 취한다.

제 11 조

1. 미국 정부는 본 협정 또는 본 협정에 따라 발급된 허가서의 요건을 위반한 대한민국의 어선 또는 그 소유자나 운영자에 대하여 미국의 법에 따라 적절한 벌칙을 부과한다.

2. 나포된 어선 및 선원은 법원에 의하여 결정된 합리적인 보석금 또는 기타 보증을 조건으로 신속히 석방된다.

3. 미국정부 대표는 본 협정에 따른 어로 활동으로 인하여 발생한 사건에 있어 어로금칙 위반에 대한 벌칙에 징역형은 포함하지 않도록 법원에 일반적으로 권고한다.

4. 미국정부 당국에 의하여 대한민국 어선이 억류 및 나포된 경우에는 취해진 조치 및 이에 따라 부과된 벌칙은 외교 경로를 통하여 대한민국 정부에 신속히 통보된다.

제 12 조

1. 미국 정부와 대한민국정부는 미국의 배타적 어업관리권에 속하는 생물자원을 관리하고 보존하기 위하여 요구되는 과학적 조사를 실시함에 있어서 협력한다. 이에는 상호 관심있는 어족자원의 관리 및 보존을 위하여 입수 가능한 최선의 과학정보를 편집하는 것이 포함된다.

2. 양국 정부의 권한 있는 기관은 적절한 연락 또는 회합을 통하여 상호 관심 있는 자원에 대한 정기적인 조사계획의 개발에 협력하며 합의에 의하여 수시로 이를 수정할 수 있다. 합의된 조사계획에는 정보 및 과학자의 교류, 조사계획 작성 및 진도 검토를 위한 정기적인 과학자간 협의 및 공동으로 실시되는 조사 사업이 포함되나 이에 국한되는 것은 아니다.

3. 미국 어업모선 수역내에서 조업중인 대한민국 어선에 승선하여 정규적인 상업적 조업기간중에 합의된 조사를 실시하는 것은 선박활동의 특성을 어로에서 과학조사로 변경하는 것으로 간주되지 아니한다. 따라서, 이러한 어선도 제 7조에 의한 허가서를 취득하는 것이 필요하다.

4. 대한민국 정부는 미국법에 규정된 절차에 따라 어획량 및 노력량 통계를 포함한 생물학적 정보 및 어업자료의 수집과 보고를 위한 절차 시행에 있어 미국정부와 협력한다.

제 13 조

미국정부와 대한민국 정부는 본 협정의 시행과 어업에 관한 과학적 자료의 수집 및 분석을 위한 적절한 다국간 기구에의 참여를 비롯한 상호 관심있는 어업 분야에서의 협력관계의 증진에 관하여 양국간의 정기적인 협의를 행한다.

제 14 조

미국정부가 대한민국 정부에 대하여 미국 국민과 어선이 대한민국의 어업보존수역 또는 이에 상응하는 수역에서 어로행위에 종사하기를 희망한다고 표시하는 경우, 대한민국 정부는 호혜주의에 입각하여 본 협정에 설정된 것보다 더 제한적이 아닌 조건하에서 어로행위를 허용한다.

제 15 조

본 협정의 여하한 규정도 어업의 보존 및 관리 이외의 모든 목적을 위한 연안국의 영해 또는 기하 관할권에 대한 각국 정부의 입장을 저해하지 아니한다.

제 16 조

1. 본 협정은 양국 정부의 국내 절차가 완료된 후 각서교환을 통하여 상호 합의하는 날에 효력을 발생하며, 당사국간에 각서 교환을 통하여 연장하지 아니하는 한, 1987년 7월 1일까지 유효하다. 상기 규정에도 불구하고, 일방 당사국은 타방 당사국에 대하여 12개월전에 종료의사를 서면 통보한 후 본 협정을 종료할 수 있다.

2. 본 협정은 효력 발생 2년후 일방 당사국의 요청에 의하여 또는 제 3차 유엔 해양법회의의 결과에 의한 다자조약의 체결시 양국 정부에 의하여 재검토 된다.

이상의 증거로써 하기자는 이러한 목적으로 정당히 권한을 위임받아 본 협정에 서명하였다.

1982 년 7 월 26 일 워싱톤에서 동등히 정본인 영어와 한국어로 작성하였다.

미합중국 정부를 위하여

대한민국 정부를 위하여

부 속 서 I

신청 및 허가절차

아래의 절차는 미국이 배타적인 어업관리권을 행사하는 생물자원에 대하여 어로행위에 종사할 대한민국 선박에 대한 연간 허가서의 신청 및 발급에 적용된다.

1. 대한민국 정부는 본 협정에 따라 어로행위에 종사하고자 하는 대한민국의 각 어선에 대한 신청서를 미국정부에 제출할 수 있다. 동 신청서는 그러한 목적으로 미국정부가 제공한 양식에 따라 작성된다.

2. 상기 신청서는 다음의 사항을 명기한다.

   가. 허가서를 받고자 하는 각 어선의 선명 및 공식번호 또는 기타 식별 사료 및 당해 어선의 선주와 운영자의 성명과 주소

   나. 톤수적재, 용적, 속도, 가공시설, 어구의 형태와 수량 및 당해 어선의 어로 특징에 관하여 기타 요청되는 정보

   다. 각 어선이 어로행위를 하고자 하는 각 어업의 명세

   라. 동 허가서의 유효기간중 각 선박의 예상어획량 또는 어종별 어획톤수

   마. 상기한 어로행위가 행하여질 해역, 계절 또는 기간

   바. 기타 희망하는 전재구역을 포함하여 요구되는 관련정보

3. 미국정부는 각 신청서를 검토하고, 필요한 조건과 제한사항 및 요구될 수수료를 결정하고, 이러한 결정사항을 대한민국 정부에 통보한다. 미국 정부는 신청서를 승인하지 않을 권리를 유보한다.

4. 이에 대하여, 대한민국 정부는 상기한 조건과 제한사항에 대한 수락 또는 거부를 미국정부에 통보하며 거부시에는 그 사유를 미국정부에 통고한다.

5. 대한민국 정부가 그 조건 및 제한사항을 수락하고 소정의 수수료를 지급한 경우, 미국정부는 신청서를 승인하고 대한민국의 각 어선에 대한 허가서를 발급한다. 이에 따라 각 어선은 본 협정과 허가서에 규정된 조건에 따라 어로행위가 허가된다. 동 허가서는 특정 선박에 대하여 발급되며, 양도되지 아니한다.

6. 대한민국 정부가 미국정부에 대하여 특정조건 및 제한사항에 대한 거부 사유를 통고하는 경우, 양국 정부는 이에 관하여 협의하고 대한민국 정부는 이에 따라 수정된 신청서를 제출할 수 있다.

7. 본 부속서의 제 절차는 양국 정부간의 각서 교환을 통한 합의에 의하여 수정될 수 있다.

부 속 서 II

보존 및 관리조치

협정 제 3조 3항에 관련하여 미국은 미국법률에 따라 각 어업별 적정 생산을 계속적으로 유지하면서 남획을 방지하기 위해 필요한 조치를 매년 결정한다. 그러한 조치에는 특히 다음 사항이 포함될 수 있다.

가. 특정 형태의 어선에 의해서 또는 특정 형태와 수량의 어구로써만 조업이 허가, 제한 또는 수행되어야 하는 해구 및 어기의 지정

나. 해구, 어종, 체장, 미수, 체중, 성별, 혼획, 바이오매스 총량 또는 기타 요인에 입각한 어획량의 제한

다. 어로행위에 종사한 어선의 척수, 형태 및(또는) 전체 어선단의 개별어선이 특정어업을 위해 지정된 해구에서 조업할 수 있는 일수의 제한

라. 사용할 수 있거나 또는 사용할 수 없는 어구형태에 대한 조건

마. 적절한 위치 측정 및 식별장치의 유지를 포함하여 그러한 조건 및 제한사항의 집행을 용이하게 하기 위한 조건

합 의 의 사 록

1. 미국 정부대표와 대한민국 정부대표는 어획능력배정, 수산업 발전 및 수산물 교역을 포함한 어업관계에 있어 합리적 기간에 걸쳐 예측의 안정성을 제공하는 것이 각기 산업에 유익함을 인정한다.

2. 협정 제5조에 관련하여, 대한민국 정부대표는 대한민국 정부가 반드시 여하 국제적인 약속에서와 같이 적절한 고려를 할 것임을 언명하였다. 미국정부 대표는 미국 수산물 수출증진에 있어 과거 대한민국 정부의 노력에 대하여 감사를 표명하고 앞으로 이 분야에 있어 계속적인 협력을 기대하였다.

3. 협정 제9조 5항에 관련하여, 대한민국 정부대표는 미국의 어선에 의하여 야기된 대한민국 국민의 어선, 어구 또는 어획물에 대한 손실 또는 훼손에 대하여 당해 대한민국 국민에게 신속하고도 적절한 보상이 이루어져야 한다는 관심을 표명하였다. 미국정부 대표는 그러한 구제조치가 미국의 법률 및 사법절차를 통하여 대한민국 국민에게 적용될 수 있음을 언명하였다.

4. 협정 제10조에 관련하여, 미국정부 대표는 미국의 관리가 미국의 법률에 따라 그들의 책임을 수행함에 있어서 당해 법률 및 규정에 의하여 그들의 임무를 이행하는데 불가피한 조치만을 취함으로써, 그러한 조치가 조업중에 있는 대한민국 선박에 끼칠 경제적 손실에 대하여 충분히 고려하여야 한다는 대한민국 정부의 요청에 유의하였다.

5. 미국정부 대표는 제 11조 3항에서 어로규칙 위반에 대한 벌칙으로서 징역형을 부과하지 않을 것을 권고키로 한 사항은 미국 단속관리에게 폭행을 가하거나 승선 및 검사의 허용을 거부하는 등의 행위에 관한 단속의 경우에는 적용되지 않음을 지적하였다.

6. 부속서 I 의 3항에 관련하여, 미국정부 대표는 동 규정은 통상적으로 이로 단속법규를 위반한 사실이 있는 선박의 경우에 적용될 것임을 언명하였다.

7. 미국정부 대표와 대한민국 정부대표는 양국이 공동이해 관계를 가지는 다양어 어종의 보존을 위하여, 적절한 국제기구를 포함한 지역적 약정을 마련하기 위하여, 다양어 어종에 관한 과학적, 기술적 정보의 교류에 협력할 것임에 유의하였다. 그러한 과학적 교류에는 다랑어 및 동 유사어획물에 관한 보고도 포함된다. 양국 정부대표는 또한 본 협정의 발효일로 부터 적절한 지역적 약정이 마련될 때까지, 그러한 지역적 약정을 촉진하기 위한 과학적 정보의 기초를 이루기 위하여, 대한민국 정부가 미국의 관계기관에게 미국연안의 다랑어 및 동 유사어획물에 관한 통계자료를 제공할 것임에 유의하였다.

8. 미국정부 대표는 대한민국의 어선이 미국의 관계법규에 따라, 미국의 항구에서 정상적으로 조달 가능한 보급품 및 용역을 구득하기 위하여 항구에 입항할 수 있음을 언명하였다.

GPO 1985 49-153 (12800)